

“启智培德”类著作翻译要点探讨

李家坤,张金

(沈阳建筑大学外国语学院,辽宁 沈阳 110168)

摘要:以“启智培德”类著作翻译为研究对象,探讨了中国传统典籍及其现当代衍生作品中“启智培德”类著作翻译三要点——求确义、挖内涵、理文辞。通过对《礼记·大学》和《启迪心灵的钥匙》中的篇章片段进行翻译尝试,探索了对“启智培德”类著作的言外之意进行深入挖掘、对源文本的言表和言外之意进行梳理整合、并在此基础上对“启智培德”类著作翻译三要点予以落实的具体方法,旨在为中国传统典籍类著作外译提供借鉴与参考。

关键词:“启智培德”类著作;翻译要点;求确义;挖内涵;理文辞

中图分类号:H315.9 **文献标志码:**A

引用格式:李家坤,张金.“启智培德”类著作翻译要点探讨[J].沈阳建筑大学学报(社会科学版),2024(3):318-324.

一、“启智培德”类著作概述

中国传统典籍及其现当代衍生著作卷帙浩繁、各具特色,阐为善之理、讲为善之事的“启智培德”类著作即包含其中。不同于以包罗万象见长的科技巨著、以辞藻优美闻名的诗词歌赋、以妙趣横生著称的小说戏曲,“启智培德”类著作以显扬正心诚意之道、启发希圣希贤之心为主旨,对于改善世道人心、传承圣贤智慧大有裨益。

“启智培德”类著作大抵可分为3类:

①揭示宇宙人生真相、诠释培德修慧之道的说理类著作,如《易经》《道德经》《礼记·大学》等;

②明确行为、言语、思想修养细则的规矩类著作,如《弟子规》《三字经》等;

③记载仁人志士嘉言懿行、激励后辈见贤思齐的叙事类著作,如民国时期湖州蔡振绅先生所编辑的《八德须知》,由弟子规公益网推出、汇集了中国古今圣贤名士躬行传统文化中“孝、悌、忠、信、礼、义、廉、耻”之道的德育故事集《启迪心灵的钥匙》等。

此三者皆言简义宏,字里行间蕴含了丰富的言外之意:说理类著作中寥寥数字或需千言释其奥义;规矩类著作中只言片语或有至理蕴藏其中;叙事类著作中一字一句或存正气怦然激荡。为帮助西方读者体悟“启智培德”类著作字字句句所达之意、所抒之情、所明之志,需要在译作中恰到好处地阐发原著的言外之意。为此,笔者选取下列著作的若干片段进行翻译尝试,并对“启智培德”类著作的翻译要点进行探讨。

收稿日期:2023-10-13

基金项目:辽宁省社会科学规划基金项目(L21BY029);辽宁省专业学位研究生联合培养示范基地项目(2021061);2022年度辽宁省普通高等教育本科教学改革研究优质教学资源建设与共享项目(即跨校修读学分)(2022041);2022年度辽宁省研究生教育教学改革研究项目(LNYJG2022243);教育部第二期供需对接就业育人项目(“就业实践实习基地建设”项目)(W20230111965)

作者简介:李家坤(1966—),女,辽宁盘锦人,教授。

①说理类著作,出自“四书”之首——《大学》开篇的“明明德”这一概念;

②叙事类著作,汇集中国古今圣贤名士典范事迹的《启迪心灵的钥匙》一书中的《天祥衣带》一文。

二、“启智培德”类著作的翻译要点

1. 求确义

对译文准确性的追求是古今中外译者的共识,中国著名翻译家严复提出的“信、达、雅”三字翻译标准中“信”的原则、德国语言学家汉斯·弗米尔(Hans J. Vermeer^[1])提出的“翻译目的论”中的“忠实原则”(fidelity rule)、美国语言学家尤金·奈达(Eugene Nida^[2])提出的“动态对等”(dynamic equivalence)理论中的“对等”概念均体现了“求确义”这一思想。“启智培德”类著作是先贤智慧的结晶,具有人文化成的作用,了悟典籍词句的真实内涵绝非易事。“求确义”要求译者通过对大家注疏的融会取舍,形成对“启智培德”类著作中揭示宇宙人生真相、诠释培德修慧之道的词句深广内涵的正确而全面的理解。

例1:

原文:明明德

试译:to“enlighten Mingde(明德)”

注释:“Mingde(明德)” is a concept that finds no counterpart in English vocabulary, and thus, can only be expounded by shedding light on its correlation with other more familiar concepts. The relationship between “Mingde” and all sensations (the feeling of hunger, thirst, attachment, aversion, etc.), emotions (anger, fear, joy, sorrow, etc.) and mental activities (analysis, differentiation, induction, recollection, etc.) can be paralleled to that between the sea and the sea waves, i. e., all sensations, emotions and mental activities being the “waves” of “Mingde”. To “enlighten Mingde(明明德)” is to gain full awareness of and mastery over all sensations, emotions and

mental activities, however transient, and in consequence, achieve the state of supreme tranquility and acquire supreme wisdom characterized by Knowledge in the ultimate sense.

“明明德”出自《礼记·大学》开篇首句:

大学之道,在明明德,在亲民,在止于至善。知止而后有定,定而后能静,静而后能安,安而后能虑,虑而后能得。……

古之欲明明德于天下者,先治其国。欲治其国者,先齐其家。欲齐其家者,先修其身。欲修其身者,先正其心。欲正其心者,先诚其意。欲诚其意者,先致其知。致知在格物。……

(1)“明明德”的现有译法

《大学》为儒家“四书”之首,拥有多个出自中外名家的英译版本。不同译者对“明明德”的译法不尽相同:中国古代经典系统研究翻译第一人、近代英国著名汉学家理雅各(James Legge)将其译为“to illustrate illustrious virtue”;英国传教士、《圣经》中译本最早译者之一马士曼(Joshua Marshman)将其译为“restore reason to its pristine luster”;现代著名作家、学者、翻译家林语堂将其译为“preserve man’s clear character”^[3]。3位译者虽就“明明德”中第一个“明”作动词、第二个“明”作形容词达成了一致,但对“明明德”尤其是“明德”这一概念的解读仍然大相径庭。

(2)《原本大学微言》对“明明德”的解读

欲对“明明德”的诸多译法加以评判,就必须全面理解“明明德”的深广内涵。为避免妄自揣度经典深义,笔者摘录当代国学大师南怀瑾在《原本大学微言》一书中对“明明德”的解读。通读全书可知,南怀瑾并未对“明明德”直接释义,而是通过揭示“明德”与感觉、情绪、思维等概念的关联并指明“明明德”的具体途径帮助读者一窥堂奥。

1)“明德”与感觉、情绪、思维的关联

南怀瑾揭示了饱暖饥寒等感觉、喜怒哀乐等情绪、分析回忆等思维皆是“明德”起用

的波动(见表1)。

表1 “明德”相关概念及释义

概念	释义	举例
感知、感觉 情绪 知觉	“能知之性”感觉部分的作用 由“感觉”而起 “能知之性”生起“所知”的分别作用	知道饱、暖、饥、寒、好、恶 喜、怒、哀、惧、爱、恶、欲 知道好吃不好吃、可要不可要
思想、思维	“知觉”的作用仔细分别、追寻、分析、归纳、回忆、构想	淮南之橘味美,淮北之枳味苦。(分别) 同为橘子,口味迥异,所以者何?水土异也。(分析) 忆去岁,游东山,共品橘,言笑欢。(回忆)

饿了知道要吃,冷了知道要避寒取暖,看到好看的想要据为己有,不好的想要赶快抛弃……,这些都是天然“知性”的“能知”作用。知道饱、暖、饥、寒、好、恶,是由天然“能知之性”的感觉部分的反应而知的,所以也可以叫做“感知”或“感觉”。知道这个好吃不好吃,这个可要不可要,属于“能知之性”生起“所知”的分别作用,即所谓“知觉”。当知觉的作用要仔细分别、追寻、分析、归纳、回忆、构想时,又谓之思想、思维。但无论“能知”或“所知”,都属于“明德”自性的起用。所谓“能知”与“所知”,也只是“明德”起用的波动而已。

普通人平常都由“所知”的分别思维所作用,被身体生理的“感触”所左右,随时随地陷入“感觉”所起的情绪之中,即在传统文化所谓七情——“喜、怒、哀、惧、爱、恶、欲”的作用上打转^[4]。

综上,可得出如下结论。

结论一:“明德”中“德”字与传统意义上的“美德”(virtue)、“品德”(character)、“理性”(reason)皆风马牛不相及,“明德”之

“illustrious virtue”“clear character”“reason [of]pristine luster”等译法皆未得其深广内涵。

结论二:“明德”是一切感觉、情绪、思维作用的本体,一切感觉、情绪、思维作用皆是“明德”的波动。“明德”之于感觉、情绪、思维,如大海之于海浪(见表2)。

表2 “明德”与相关概念的关联

概念	定义	类比
“明德”	—	大海
感知/感觉、情绪、 知觉、思想/思维	“明德”起用的波动	海浪

2)“明明德”的具体途径

南怀瑾结合《易经》《老子》《黄帝内经》等中国传统典籍蕴含的智慧,对“知、止、定、静、安、虑、得”等“明明德”的7个修养次序以及“格物、致知、诚意、正心、修身、齐家、治国”等“明明德于天下”的7个学问层次逐一进行了阐释。因原文义理深奥,在此仅简要摘录南怀瑾关于“明明德”和“明明德于天下”的入门功夫——“知止”和“格物致知”(见表3),此为其最为浅近的论述。

表3 “明明德”和“明明德”于天下的入门功夫

概念	入门功夫	释义
“明明德”	“知止”	降服各种大小、起伏生灭的心思和情绪,返归平静
“明明德”于天下	“格物致知”	遍知万事万物的“理性”

①“知止”。所谓“知止”,是要每一个人先来明白地知道自己的心思和情绪,然而在一天的生命历程中,能够数得清、记得全有过多少思想、乱想、幻想吗?至于其中所起伏生灭的各种大大小小的情绪,就更不用说了。谁能把此心思绪清清静静、平平安安地时常摆在一个清明、清静、安详的境界中呢?圣人

之道,首先要征服自己。征服天下易,征服自己难。降伏自己的心思而返归平静,才能渐渐达到“知止”而进入“明德”的果地。

由“知止”开始,一直到“定、静、安”的程序,是“定”学的功夫层次。所谓“静”“安”,是“定”学效果境界的扩充。至于“虑”和“得”,便是“慧观”智知的成果^[4]。

②“格物致知”。“格物致知”的原则就是《易传·系辞传上》所说的“知周乎万物,而道济天下,故不过”。这就是说,将知性的学养提升到不只知人的“理性”,而且遍知万事万物的“理性”^[4]。

综上,可得出如下结论。

结论三:“明明德”之学,在于以高度的清静、安详观照并降伏大小、起伏生灭的心思和情绪,由“知止”得“定”,由“定”得“慧”。

结论四:“明明德”之学若得以成就,便可遍知万事万物的“理性”。

(3)“明德”和“明明德”的释义与试译

1) 释义

结合上述四项结论,可对“明德”和“明明德”释义如下:

“明德”是一切感觉、情绪、思维作用的本体,一切感觉、情绪、思维的作用皆是“明德”起用的波动。“明德”具有高度智慧、高度清静、高度安详等属性。“明明德”是通过观照、降伏大小、起伏生灭的心思和情绪进入高度清静、祥和的境界,进而开启遍知万事万物“理性”的高度智慧。

2) 试译

因英语中没有任何一个概念的含义与“明德”的内涵一致或相近,“明德”这一概念存在“不可译性”^[5],故笔者将“明德”音译为“Mingde”;因“明明德”的结果为开启智慧且“明”作动词时有“照亮”之意,故笔者将第一个“明”(动词)译为“enlighten”这一以“light”(光)为词根且具有“启发”(to provide with moral or spiritual understanding)含义的动词。在此基础上,笔者通过添加注释,对“明德”与感觉、情绪、思维等概念的关联予以说明(the relationship between “Mingde” and all sensations, emotions and mental activities can be paralleled to that between the sea and the sea waves),并对“明明德”的具体途径(to “enlighten Mingde” is to gain full awareness of and mastery over all sensations, emotions and mental activities,

however transient)和最终成果(achieve the state of supreme tranquility and acquire supreme wisdom characterized by Knowledge in the ultimate sense)予以揭示。

(4)对于大家注疏融会取舍的思考

同为德范堪钦的博学大家,对经典中一字一句的解读往往不尽相同。仍以“明明德”为例,据宋代著名理学家朱熹^[6]在其《四书章句集注》中的《大学章句集注》中所作的注解,“明德”生而本具(“得乎天”),“虚灵不昧”,“具众理而应万事”,普通人因习气(“气禀”)欲望(“人欲”)的障蔽而不见“明德”本体不灭之“明”,有志于学者应去除习气欲望的障蔽,令“明德”之“明”得以显露(“但为气禀所拘,人欲所蔽,则有时而昏;然其本体之明,则有未尝息者。故学者当因其所发而遂明之,以复其初也”)。在此暂且不对“虚灵不昧”“具众理而应万事”之义进行深究,单就“明明德”的途径而言,南怀瑾所谓观照并降伏大小、起伏生灭的心思情绪与朱熹所谓克服习气欲望的障蔽即有所差异。

对于大家注疏应如何融会取舍?若非学养深厚、堪媲大家,对此恐难给出具有参考价值的答案。而毋庸置疑的是,在正确借鉴大家注疏的同时,“启智培德”类著作译者还应具备精进不懈地培德修慧的品质。若具圣贤学养智慧,自知典籍词句妙义。译者唯有亲证圣贤智慧、了知圣贤心志,方能从根本上杜绝错解误译之弊。

2. 挖内涵

“挖内涵”与“求确义”在吃透原文文义方面相辅相成:“求确义”侧重于探求言外之理,“挖内涵”侧重于挖掘言外之情。

对于深受虚无主义等思潮影响的当代西方读者而言,不挖掘“言外之情”恐不足以令其知圣贤之心、慕志士之行。宋代学者赵与时^[7]在其《宾退录》一书中指出:“读诸葛孔明《出师表》而不堕泪者,其人必不忠;读李令伯《陈情表》而不堕泪者,其人必不孝;读韩退之《祭十二郎文》而不堕泪者,其人必不

友。”言下之意即读者自身的情怀素养在很大程度上决定了其能否体悟圣贤言论所抒深情。若素有忠义孝悌情怀,读志士之事自可心生共鸣;若资质凡常,则需借他人阐发的“言外之情”方可体会志士之心。

挖掘并呈现言外之情是对“启智培德”类著作译者提出的极高挑战,要求译者具备领悟圣贤之心、与志士嘉言懿行产生情感共鸣的能力。“纸上得来终觉浅,绝知此事要躬行”,译者唯有精进不懈地培德修慧,方能将对圣贤之道的理念认知逐渐沉淀为情感认同,进而形成对“启智培德”类作品更为全面、立体、深刻的理解。

例2:

原文:到了大都,他(指文天祥)彻夜未眠,在舒适的住所中,他独自一人静静地坐到通宵。……

试译: Upon arriving in Dadu (大都, modern Beijing, capital city of the Mongol Empire), Tianxiang stayed awake for the entire night sitting alone in his cozy lodging, his yearning for the deceased motherland and nonchalance towards the mortal world permeating the air of solitude…

南宋祥兴二年、元至元十六年(1279年),宋元军队决战崖山,宋军全军覆没,南宋就此灭亡,元将张弘范遣人护送已为元军俘虏的文天祥前往大都^[8],例2原文即是对文天祥初至大都之际心境的无声胜有声的表露。

独坐一室,“独”中有文天祥身陷敌营、追思故土,对周遭人事充耳不闻、视而不见的漠然;静待天明,“静”中有山河破碎、肝肠寸断后万念俱灰、唯求捐生的死志。笔者对“独”与“静”背后文天祥心与国俱灭、视死如归的言外之情加以挖掘,周遭的寂静(the air of solitude)与心底的缅怀(yearning for the deceased motherland)以及辞世的决绝(detachment to the mortal world)浑然一体(permeate),忠贞义士誓与社稷同生共死的慷慨悲壮跃然纸上。

3. 理文辞

“理文辞”即对原文的言表和言外之意进行梳理整合,以既忠于原文之义又不失文辞之美的方式呈现译文。如果说“求确义”和“挖内涵”是赋予译文“深邃的灵魂”,“理文辞”便是塑造译文“挺拔的身姿”。“理文辞”包括:

①更改原文词序、语序,将中文“散珠”式的词句衔接为英文“九连环”^[9]式的逻辑结构,令译文读来更为自然流畅;

②运用读者熟悉的排比(parallelism)、对偶(antithesis)等修辞手法和反问句、祈使句等句式,达到增强语势^[10]、渲染情感、提升语言美感等效果;

③借助读者熟悉的意象或意象组合将原文字里行间折射的思想境界、蕴藏的情愫再现于译文之中,“貌离神合”而臻至“化境”。

“理文辞”要求译者在全面把握原文逻辑结构、修辞风格和感情基调的基础上,结合译文的预期表达效果和读者的审美情趣对原文进行“重写”^[9],这对译者的文学鉴赏能力和综合写作能力提出了很高的要求。

例3:

原文:

几日随风北海游,回从扬子大江头。
臣心一片磁针石,不指南方不肯休。

——文天祥《扬子江》

试译:

On the Yangtze

Up the Ocean I drifted, my mind
burdened with apprehension.

Down the Yangtze I voyage, my heart
lightened by aspiration.

The compass demonstrates its consistency,
from the south it never deviates.

My soul manifests its loyalty, to the
homeland it always navigates.

南宋德佑二年(1276年),时任右丞相兼枢密使的文天祥前往元营谈判时遭元相伯颜扣留,在被押送北上途中于镇江逃脱,一路辗转南行终得回归宋廷^[8]。《扬子江》一诗即

作于文天祥南下长江之际,是其鞠躬尽瘁、死而后已情怀的缩影,字里行间的慷慨悲壮令后世读者动容,相对严格的押韵和对仗规则有助于将原诗的力量感、肃穆感再现于译作之中。

综合参考中英文诗歌创作基本规范,笔者拟定了译诗的形式规则:

①押韵方面,使用英诗两行转韵(AABB)、隔行交互押韵(ABAB)等尾韵;

②对仗方面,实现同韵句宽式对偶。

明确了形式规则后,笔者将原诗的言表与言外之意进行了梳理整合:北海苦途,不见故土,忧心忡忡,愁思悠悠;扬子江上,故园在望,热盼殷殷,归心切切。千里跋涉间的心理描写,正是文天祥历尽苦难痴心不改之忠贞爱国的写照。笔者将诗歌首、次句“随风北海游”之满心忧郁(my mind burdened with apprehension)和“回从大江头”之热盼归期(my heart lightened by aspiration)等言外之情与言表之意予以整合,对其中可形成对偶的成分进行了梳理。

(1) 内容整合

首句:沿海北上,满心忧郁。

第二句:南下长江,热盼归期。

第三句:磁针石——诗人之心。

末句:(磁针石)永远向南——(诗人)心系宋廷。

(2) 内容梳理

首二句:沿海北上(up the Ocean I drifted)满心忧郁(my mind burdened with apprehension)对南下长江(down the Yangtze I voyage)热盼归期(my heart lightened by aspiration)。

末二句:磁针石(the compass)永指向南(demonstrates its consistency, from the south it never deviates)对诗人之心(my soul)永系宋廷(manifests its loyalty, to the homeland it always navigates)。

在此基础上,笔者形成了两行转韵(AABB)、对偶工整(词数相等、结构相同、词性相对)的译文,情感的真挚饱满烘托了赤

子的拳拳深情,形式的工整严谨彰显了文义的浩气凛然。

例4:

原文:在漫天云舒、水天空阔的时候,细看国事浮沉宛如涛生云灭……

试译: At those moments when the magnificence and serenity of the natural world echos with the profundity and tranquility of our inner soul, ebbs and flows of worldly affairs sweep across our mind, so slight and transient, barely leaving ripples behind…

“漫天云舒、水天空阔”,勾勒的是宁静高远的自然画卷;“涛生云灭”,折射的是超然物外的洒脱淡然。若无超然心境,纵见壮阔风景,亦难看淡世事浮沉,遂知“漫天云舒、水天空阔”既是身外之景,又是心内之境,心内身外的宁静高远相得益彰。笔者将“漫天云舒、水天空阔”转换为“自然世界壮丽祥和”(magnificence and serenity of the natural world)与“内心世界深邃宁静”(profundity and tranquility of our inner soul)的应和(echos with),又将“涛生云灭”转换为“心海几无潮起潮落”(ebbs and flows… sweep across our mind, so slight and transient)、“仅见涟漪微漾”(barely leaving ripples behind)这一对西方读者而言更易意会的意象组合,宁静悠远、物我皆忘的心境于是得以生动还原。

三、结 语

随着中国影响力的不断扩大和中华文化“走出去”战略的不断推进,中国传统典籍及其现当代衍生著作的外译方兴未艾。其中,“启智培德”类著作的译介不仅对于解决虚无主义、道德相对主义等否认最高价值和道德标准的西方思潮带来的人际关系破裂、文化政治分裂等诸多问题具有重要意义,更为全世界读者开辟了实证宇宙人生真理、践行处世为人之道的坦途。有志于从事“启智培德”类著作译介的学者肩负着弘扬圣贤德慧、传承圣贤言教这一功在当代、利在千秋的

使命,应怀有对仁人志士嘉言懿行的恭敬之心,坚定“为往圣继绝学”的宏大志向,秉持一字一句必求甚解的治学态度,坚持“敦伦尽分,闲邪存诚”的道德修养,借“启智培德”类著作译介之功继往开来、立己立人。

参考文献:

- [1] REISS K, VERMEER H J. Towards a general theory of translational action: skopos theory explained[M]. Manchester: St Jerome, 2013.
- [2] NIDA E A. Toward a science of translating [M]. Leiden: E. J. Brill, 1964.
- [3] 方美珍.《大学》英译版本比较[J]. 湖北函授大学学报, 2011, 24(10): 133 - 134.
- [4] 南怀瑾. 原本大学微言[M]. 北京: 东方出版

社, 2014.

- [5] 李琳琳, 徐洋, 李家坤. 文学翻译中的可译性限度探究[J]. 沈阳建筑大学学报(社会科学版), 2022, 24(5): 503 - 508.
- [6] 朱熹. 四书章句集注[M]. 北京: 中华书局, 2011.
- [7] 赵与时. 宾退录[M]. 上海: 上海古籍出版社, 1983.
- [8] 脱脱, 阿鲁图. 宋史[M]. 北京: 中华书局, 1977.
- [9] 思果. 翻译新究[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2001.
- [10] 刘叶丹, 吴蓓. 汉语对偶排比与英语平行结构对比研究: 以汉英诗歌、散文及小说片段为例[J]. 汉字文化, 2022(23): 146 - 148.

Key Points Exploration of "Wisdom Inspiring and Morality Cultivating" Literature Translation

LI Jiakun, ZHANG Jin

(School of Foreign Languages, Shenyang Jianzhu University, Shenyang 110168, China)

Abstract: The translation of "Wisdom inspiring and morality cultivating" is taken as the research object, this article discusses the key points of "Wisdom inspiring and morality cultivating" literature translation, i. e., translation of Chinese classics and their contemporary vernacular-Chinese derivatives that inspire wisdom and elaborate ascertainment of elaborated meanings, exploration of unstated meanings and refinement of text organization. Translation attempts are made using excerpts from *Daxue*, one of the most influential Confucian classics, and *The Key to Enlightening Intelligence*, selected stories of historical and modern figures widely acclaimed for their extraordinary moral character, as source texts to explore the specific methods of unraveling the unstated meanings between the lines of the source texts, weaving together the stated and the unstated meanings, and implementing the three above key points of translation——ascertainment of elaborated meanings, exploration of unstated meanings and refinement of text organization——in the translated texts, with the objective of providing references for Chinese classics translation.

Key words: "Wisdom inspiring and morality cultivating" literature; key points of translation; ascertainment of elaborated meanings; exploration of unstated meanings; refinement of text organization

(责任编辑:高旭 英文审校:林昊)